

Terms and Conditions

The Goettingen State and University Library provides access to digitized documents strictly for noncommercial educational, research and private purposes and makes no warranty with regard to their use for other purposes. Some of our collections are protected by copyright. Publication and/or broadcast in any form (including electronic) requires prior written permission from the Goettingen State- and University Library.

Each copy of any part of this document must contain there Terms and Conditions. With the usage of the library's online system to access or download a digitized document you accept the Terms and Conditions.

Reproductions of material on the web site may not be made for or donated to other repositories, nor may be further reproduced without written permission from the Goettingen State- and University Library.

For reproduction requests and permissions, please contact us. If citing materials, please give proper attribution of the source.

Contact

Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen
Georg-August-Universität Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen
Germany
Email: gdz@sub.uni-goettingen.de

Phrasologia è Terentij
Præseologia è Terentij
Adelphis.

CTesipho Cy:haristrię lepore captus.
 Der Ctesipho hat eine Harfenschlägerinne wegen ihrer holdseligkeit lieb gewonnen.
 Fidem dederat hanc sibi uxorem fore.
Er hatte ihr die Ehe zugesagt.

Poëta sensit scripturam suam ab ini-
 quis observari , & adversarios rapere
 omnia in pejorem partem. Der Poet hat
 verstanden daß abgünstige Leute es genaw in
 seinen Comeditn zu suchen pflegen/vnd seine
 Widersacher alles zum ärgsten aufzudeuten.

Vos eritis judices, laudine an vitio duci-
 factū oporteat. Ihr müget hierüber rich-
 ten/ob diese that sey zu loben oder zu lästern.

Verbum de verbo expressum extulit.
Er hats von Wort zu Wort gegeben.

Quod isti dicunt malevoli , homines
 nobiles eum adjutare, assidueq; una scri-
 bere, quod illi maledictū vehemens exi-
 stimant, eam laudem hic dicit maximā,
 Was ihme abgünstige Leute für werffen/
 daß vornehme Leute ihm hülffen Comedien
 schreiben / vnd zum ärgsten aufzudeuten/ daß-
 heilt er für seine grösste Ehr.

Aetus

Fragmentū

Vide ne transferas famam amoris iste, sicut fūdū
in die Rāius nascenda amorest, alijs erunt in angū
die sagittā lastū gesynt
Veritas gatēfacta est, et no[n] assidit, ist an den tag
comman

Eam locū relinqvare integrum; uswieds
gantz verläng gesammt auf den das Yen

Utrī

48

Mu
Befü
Cle
secutus
tant ux
auff ein
gute E
fürs be
Ruh
habet.
len vnd
Con
fert ad
gewöh
die Ju
Ha
Hierin
Sum
Er gib
sauffer
Vest
ist der
Me
co me
vnd ha

Actus 1. Scen. 1.

Multis sollicitor rebus. Ich habe viel
Bekümmernuß in meinem Herzen.

Clementem vitam urbanam, atq; otium
secutus sum, & quod fortunatum isti pu-
tant uxorem nunquā duxi. Ich habe mich
auff ein sittsames Stadtleben begeben / mir
gute Tage gemacht / vnd welches mancher
fürs beste holt / habe ich nicht mögen freyen.

Ruri vitam agit, parce ad durirer se
habet. Er lesset sich das DorffLeben gefal-
len vnd behilfet sich sparsam.

Consueteci filium ne me eelet ea, qua-
fert adolescentia. Ich habe meinen Sohne
gewöhnet / das er mir nicht vorenthalte was
die Jugend mit sich bringet.

Hæc fratri mecum non convenient.
Hierin ist der Bruder mit mir nicht einig.

Sumptum suggerit filio ad potandum.
Er gibt seinem Sohne Geldt zu fressen vnd
saussen.

Vestitu nimium indulges filio. Du heb-
test den Sohn allzu stattlich in Kleidung.

Mea sie est ratio, & sic animum indu-
co meum. Ich bin der gänzlichen meinung
vnd halte es gewiß dasür.

Nescit imperare liberis. Er weiß nicht
wie man die Kinder auferzichen soll.

Actus 1. Scen. 2.

Illum neq; pudet quicquam neq; me-
tuit quenquam, neq; legem tenet ullam.
Er schewet sich für keinem Menschen / vnd
gedenket/er sey an kein Gesetze gebunden.

Dominum atq; universam familiam
mactavit usq; ad mortem. Er hat den
Herrn vnd das ganze Haussgesinde geschla-
gen/daz sie auff den Todt liegen.

In ore est omni populo. Es weiß ein
jeder davon zu sagen.

Si conferendum est exemplum. Wenn
man eines gegen das ander halten sol.

Frater rei dat operam & ruri parcus
est sobrius. Der Bruder schicket sich sein in
die Nahrung/lebet sparsam vnd eingezogen
auff dem Dorfe.

Alieniori ætate faciet. Er wirds zu vns
gelegener Zeit thun.

Adiges me ad insaniam. Du wirst mich
gar toll machen.

Ne me obtundas hac de re saepius.
Blewe mir doch die Ohren nicht ohn vnters-
tung voll von solchem ding. Ob-

nam neq; in
tenet illa
Menschen
gebunden.
am familiari
. Er hat
esinde gesa
gen.
Es weig
nplum. W
lten sol.
x ruri paro
et sich fru
nd eingeloge
r wirds jw
Du wirst mi
c re szpium
ht ohn vnter
Ob

Obso

Dab

gelt in

zu.

Dab

modu

mir

Cec

hac re

scrib

dab d

isb.

Ita

dulo,

patit

jutor

illo.

ijn v

Wied

denno

ich ih

seyn/

De

gerase

N

Obso
Dab
gelt in
zu.
Dab
modu
mir
Cec
hac re
scrib
dab d
isb.
Ita
dulo,
patit
jutor
illo.
ijn v
Wied
denno
ich ih
seyn/
De
gerase
N

Obsonat, potat, olet unguenta de meo.
 Daß er Gäßerey heilt / rechet / sich reinlich
 heilt in Kleidung / da gebe ich ihm das Gelde
 zu.

Dabo illi argentum dum erit com-
 modum. Ich will ihm Geld geben so lange
 es mir wird gelegen seyn.

Cedo quemvis arbitrum, plura te in
 hac re peccare ostendam, quam me. Laß
 hierüber richten wer wil / ich wil beweisen
 daß du mehr sündigest in dieser Sache als
 ich.

Ita est homo, cum placo, adversor se-
 dulo, & deterreo, tamen vix humane
 patitur, verum si augeam atq; etiam ad-
 jutor sim ejus iracundiae, insaniam cum
 illo. Der Mensch ist so geartet / wenn ich
 ihn versöhnen will / muß ich ihm steiff das
 Wiederpart halten / schrecke ihn hiemit und
 dennoch gibt er sich kaum zu frieden / Wenn
 ich ihm aber seinen Zorn wolte lassen gue-
 seyn / were ich eben so ein Narr wie er ist.
 Deseruit adolescentiam. Er hat auß-
 geraset.

Actus 2. Scen. 1.

Non committere hodie, ut iterum va-

pulet. Er wirds heut nicht danach machen/dass er wieder geschlagen werde.

Ignarus est meorum morum. Er hat von meinem Thun und Wesen keine Wissenschaft.

Ille est fide ut usquam quisquam fuit optima. Er ist so getrew als jemals einer gewesen.

Posterius se purgavit, se nolle handiinjuriā mihi factam esse. Er hat sich hernach entschuldigt es were ihm leid dass wir solche Gewalt wiederfahren were.

Jus meum prosequar. Ich will mein Recht aufführen.

Tu verbis non solves quod mihi remalefeceris. Du wirst dich mit grossen Worten nicht entschuldigen / wegen des Frevels den du mir bewiesen.

Indignis sum acceptus modis. Ich bin unbillicher Weise entfangen worden.

Hoc nihil facis. Da richtestu nichts mit auf.

Cave oculos tuos à meis quoquam dimoveas, ne mora sit, si innuerim quin pugnus continuò in mala hæreat. Siehe zu dass du mich nicht auf dem Gestrüpp lassest!

creati
ht danach nu
n werde.
orum. Es
esen keine W
ill on
quisquam
als jemals du
und on
se nolle.
Er hat sich
m leid/daß
were.
Ich will mi
quod militi
ich mit gro
1/ wegen
modis. Ich
worden.
erstu nichts m
is quoqua
nuerim qui
æcat. Si
um Geist
waffe

11

lassest
sobald
Gen
mal th
In i
ist bess
Reg
Regim
Or
dir bra
Qu
mit m
Si
fortu
nen a
besteh
Ac
Peitsc
H
Men
Si
Hast
T
habe
R
dir n

Lassest/damit wenn ich dir wind'e/ du jhn als-
so bald in Gesichte schmeisest.

Geminabit factum. Er wirds noch ein-
mal thun.

In istam partem potius peccato. Es
ist besser das du in dem theil zu viel thust.

Regnum hic possidet. Er hat hier das
Regiment.

Ornabo te ex tuis virtutibus. Ich will
dir bezahlen wie du verdienet.

Quid tibi rei mecum est. Was hastu
mit mir zu thun.

Si mei quicquam attigisses, ferres in-
fortunium. Hettestu etwas von dem mei-
nen angerühret/ es sollte dir alles Unglück
bestehen.

Ad necem opperiērē loris. Du sollst mie
Peitschen gehauen werden bis auff den tode.

Homo impurus. Ein unverschämpter
Mensch.

Si satis debachatus es, audi & me.
Hastu genug getobet/ so höre mich auch.

Tibi à me nulla est orta injuria. Ich
habe dir kein vnrecht gethan.

Res hæc tibi male vertat. Es komme
dir nimmer zu guce.

110 Phraseologia è Terentij

Ego illam liberali causa assero manu.
Ich bringe sie wiederumb in ihre Freyheit.

Plus quingentos colaphos infregit
mihi. Er hat mir über fünfhunderthalb
ins Gesicht geschmissen.

Suum jus postulat Er begehret das je-
nige/ wozu er gute füge vnd macht hat.

Quando cum quæstum occuperis Wiss
du dich wilt auff die Weise ernehren.

Frustra tecum has deputo rationes.
Meine hoffnung vnd rechnung ist vmbsonst.
Faxo ut cupide accipiat pecuniam.
Ich wils machen daß er mit gutem Willen
Gelt nehme.

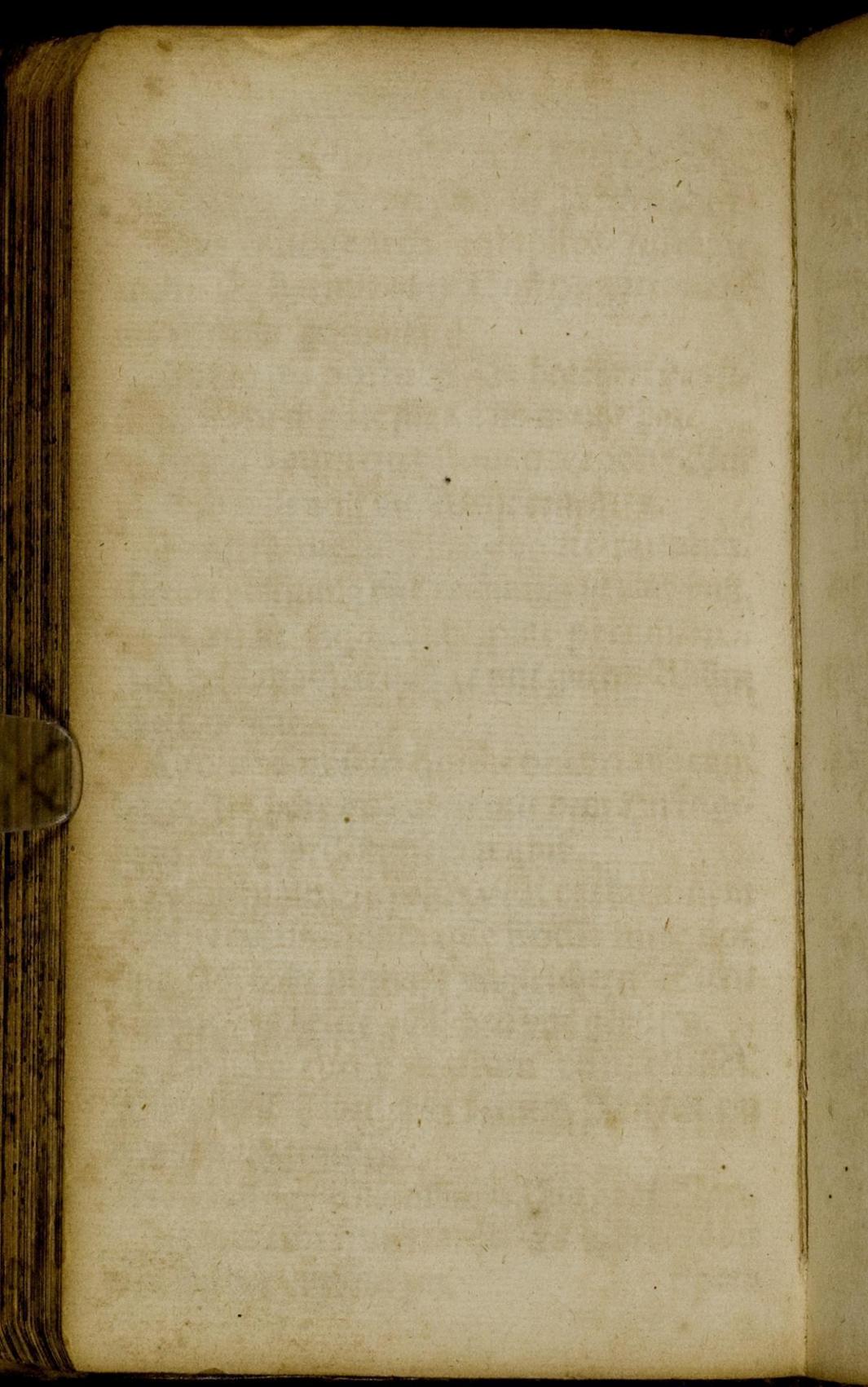
Audio te, nescio quid, concertasse cum
hero. Ich höre du habest mit dem Herrn ge-
zandet/ ich weiß nicht warumb.

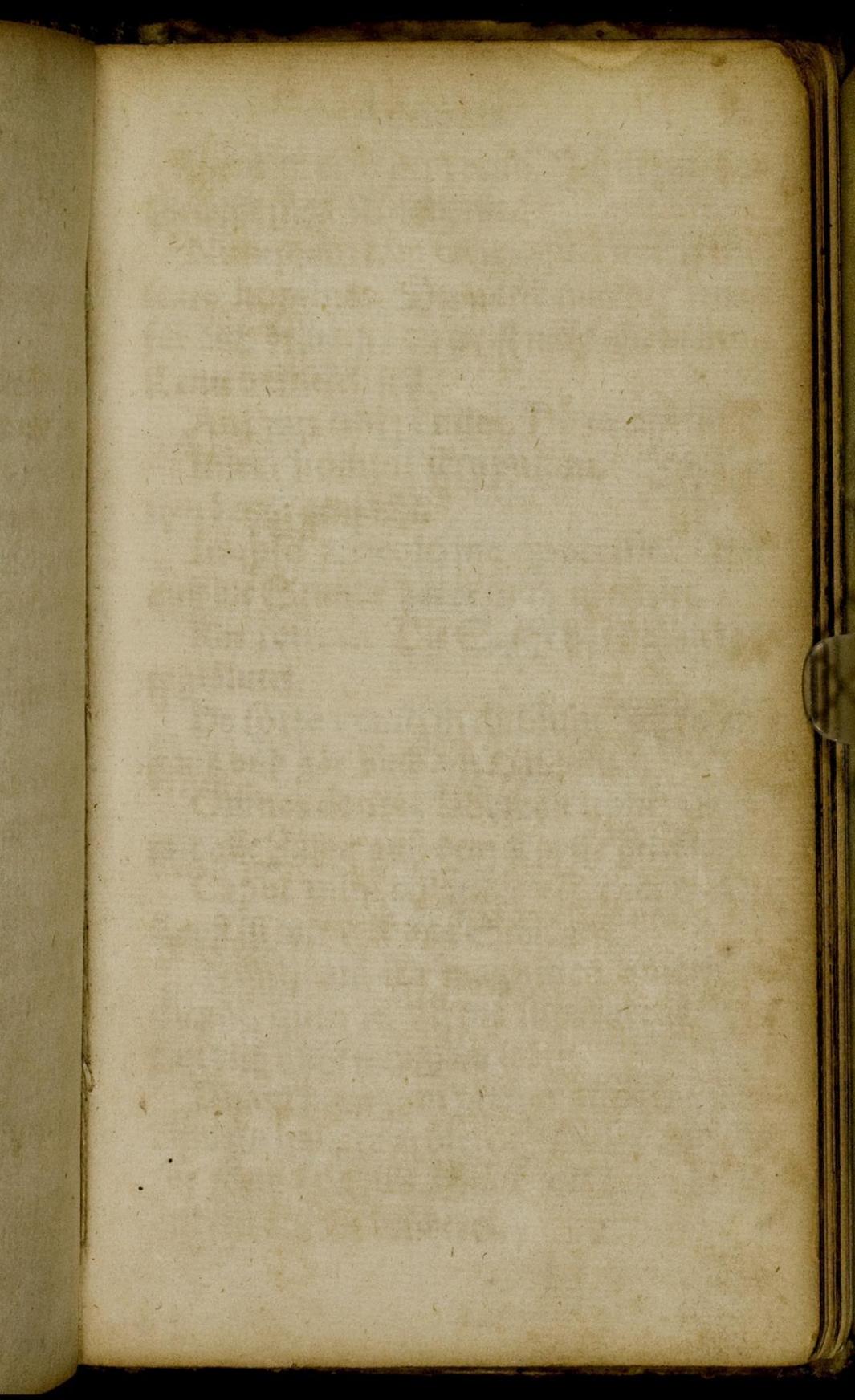
Nunquam iniquius vidi certationem
comparatam, quam quæ hodie inter nos
fuit. Ich habe niemals ungleichern Streit
gesehen/ als heute zwischen uns gewesen.

De jure tuo paululum concessisses.
Du soltest haben von deinem Rechten ein
wenig nachgegeben.

Hominū homo stultissimus. Ein groß Narr.
Ist huc tibi foeneraret. Es würde es dir
wol wieder einbringen. Spem

crentij
afferomann
ihre Stren
phos inste
hunderim
eghret das
nachte hat.
cceperisti
nehren.
ato rations.
z ist umbson
pecuniam
utem Will
certasse cum
m Herrn
ertationem
c inter nos
ern Stru
gewesen.
ncestiles.
Xechten ein
gross Narr.
ürde die
Spem





Spe
Gewi
Nu
scare
für die
Lente
Ai
In
ihm b
In
auf d
Re
te geb
D
gant
C
mit d
C
Sop
N
dica
kan
U
cipu
für
and

Spem precio non emo. Ich nehme das
Gewisse fürs Ungewisse.

Nunquam rem facies, quia nescis inc-
scare homines. Du wirst nimmer etwas
für dich bringen / du weist nicht wie man die
Lente herücken soll.

Animus tibi pendet. Du zweifelst.

Injecti homini scrupulum. Ich habe
ihm bange gemacht.

In ipso articulo me oppressit. Eben
auff die Stunde hat er mich vberreilet.

Res refrixit. Die Sache hat sich zu tode
geblutet.

De sorte venio in dubium. Ich komme
ganz vnd gar vmb den Håupstuel.

Omnes dentes labefecit mihi. Er hat
mir alle Zähne auf dem Kopfse geschlagen.

Caput mihi colaphis est tuber. Der
Kopff ist mir dick von Schlägen.

Nunquam ita magnificè quicquam
dicam, quin id virtus supereret tua. Ich
kan dich nicht gnugsam loben. A.2. scen.3

Unam hanc rem præter alios me præ-
cipuam habere arbitror. Dieses achte ich
für mein höchstes Glück welches mir für
andern Leuten bescheret.

Fratrem habeo primarum artium facile principem. Ich habe einen Bruder der niemand an Tugend vnd Geschicklichkeit etwas zuvor gibe.

Omnia postputavit præ meo commodo. Er hat alles vmb meines Muges willen in die schanze geschlagen.

Peccatum in se transtulit. Er hat die Schuld auff sich genommen.

²⁵⁵⁴ Omnis res est in tuto. Es ist alles richtig.

Vereor te coram in os laudare. Ich mag dich in deiner Gegenwart nicht loben.

Ne id assentandi magis, quam quod habeam gratum facere existimes. Dass du nicht meynest ich wolle dir lieber etwas heuchlen/als den Dienst den du mir geleistet groß achten.

Quasi non norimus nos inter nos? Als wann wir vns nicht kenneeten.

Hoc mihi dolet. Das verdreust mich.

In eum locum rediisti, ut si omnes cuperent, nihil tibi possent auxiliari. Da hin ist es mit dir kommen/ dass wan sie gleich die alle helffen wolten / dir doch nicht mit Hülff oder Raht beyspringen könnten.

Hominem istum impurissimum
quam

Terentij
arum artium
be einen Druck
und Geschick

præ meo
meines Nu
agen.

alit. Er ha

ist alles richtig
laudare. Ju
nicht loh
, quam que
stimes. De
r lieber eins
zu mir gelebt

s internos
ten.
erdreus mag
si omnes cu
xiliari. Du
pan sie gleich
ich nicht mi
öndien.
urissimum
quam

qua
irritat
find
besser
würd

Q
sum
lauff

I
qui
hing
on I
me
me

N
nic
co
ran
ou
hü
sen
To
la

quamprimum absolvitote, ne si magis
irritatus sit, hoc ad patrem permanet.
Findest auch ab mit dem Bößwicht / je ehe je
besser/ daß es nicht/ wann er weiter erzürnet
würde/ für den Vater kommen müge.

Quando hoc benè successit, hilarem
sumemus hunc diem. Weil es wol abgee
lauffen/ wollen wir heute lustig seyn.

Actus 3. Scen. I.

Nunquam unum intermittit diem,
quin semper veniat. Er lesset keinen Tag
hingehen, daß er nicht solte herkommen.

Ille solus mearum miseriarum est re-
medium. Er kan mir in meinem Elende am
meisten helffen.

Ere nata melius fieri haud potuit.
Nach gelegenheit dieser Sachen/ hätte es
nicht besser geschehen können. A.A.3 sc.2.

Quod si omnes omnia sua consilia
conferant atq; huic mala salutem quæ-
rant, auxiliij tamen nihil afferent. Wenn
auch ein jederman mit Xhat vnd That be-
hülflich seyn wolte / könnte man doch dis-
sem Unheil nicht vorbawen.

Tot calamitates me repente, circumval-
lant, ut inde emergere non possim. Das
Unglück

124 Phraseologia è Terentij

Unglück vmbgiebet mich hauffenweise daß
ich dar nicht aufzkommen kan.

Vix sum compos animi, ita ardeo ira-
cundia. Ich bin nicht bey mir selbst / so sehr
bin ich erzürnet.

Satis id mihi habebo supplicii, dum illos
ulciscar modò. ich wil mich gern zu frieden
geben/wen ich mich nur an ihnen rächen mag.

Animam ipsi extinguerem. Ich wolle
ihn erwürgen.

Sublimem illum medium arriperem,
& capite in terram sternerem. Ich wolle
ihn in die Mitten fassen / empor heben/vnd
mie dem Kopfe an die Erde stossen.

Oportune te mihi obtulisti obviam.
Du bist mir zu rechter zeit begegnet.

Alienus es à nostra familia. Er thut
als wenn er vns nicht kennet.

In te nostræ spes opesq; omnes sitæ sunt. Auff
dir steht all vñser Trost vnd Hoffnung.

Mitte lachymas, & quod ad rem opus
est, porro consule. Weine nicht / sey viel
mehr darauff gedacht / wie man es hinsürd
angreissen soll.

Ipsum alieno à nobis esse animo res
ipsa indicat. Daz er sein Herz von vns ab-
gewendet/daz sihet man nun erst. Pe-

Terentij
hauffenweis
an.
i, ita ardeo
ur selbst/ so
licii,dum
gern zu fri
nen eddige
rem. Ich wu
n arriperen
em. Ich we
vor heden wi
ossen.
usti obvian
egnet.
ilia. Er
itæ sunt. Zu
Doffnung.
d rem opus
nicht/ icy will
e es hinfür
animo res
von uns ab
Pe-

Pe
in q
mol
V
secu
nup
hat
Jui
stat
et
Kit
Cō
cul
ge
au
ve
w
ne
pb
w
ni

100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

Pejore loco res esse non potest, quam
in quo nunc sita est. Arger kündte es vns
wol nicht gehet/ als es jetzt gehet.

Virgo indotata est, cum præterea quæ
secunda ei dos erat, perijt, pro virgine
nuptum dari non potest. Die Jungfrau
hat keinen Brautschatz / zu dem hat sie ihr
Jungfräulein / welches ihr war an
statt des Brautschatzes / verscherzet.

Si inficias ibit, testis est annulus. So
er es wird leuchnen / kan ich ihn mit dem
Ringe überzeugen.

Cōscius mihi sum, à me procul esse hanc
culpam. Ich kann mit gutem Gewissen sa-
gen/daz ich hierzu keine vrsach gegeben hab.

Hic de grege illo est. Dieser ist auch
aus der Gesellschaft.

Huic mandes, si quid rectè curatum
velis. Diesem befehle es / so du wilt etwas
wol aufgerichtet haben.

Vestrā nequeo satis mirari ratio-
nem. Ich kan mich nicht gnug verwundern
über ewre Weise.

Ne dicam dolo. Die Wahrheit zusagen/
wann ich Deutsch davon reden soll.

Congrum exossato. Den Meerahl
nimbt aus. Sal

Salsamento pulchrè macerato. Die gesalzene Fische wässere auf.

Studio id sibi habet, & laudi putat. Er thut es mit grossem fleiß / vnd meinet es sey ihm eine Ehr.

Tu quantus quantus, nihil nisi sapientia es, ille futilis, somnium. So viel an euch ist, das ist niches als lauter Weisheit/ er aber ist ein unverständiger Mensch.

Vigilantiam tuam mihi narras. Du erzählest mir deinen sonderlichen Fleiß.

Adortus jurgio fratrem. Er fieng einen Zanck an mit dem Bruder.

Plenus est istorum præceptorum. Er weiß solcher Bermahnung einen grossen haussen.

Non est mihi otium auscultandi. Ich habe nicht zeit zuzuhören.

Pisces ex sententia nactus sum, hi ne corrumpantur cautio est. Ich habe sehr herrliche Fische bekommen/ vnd muß zusehen daß sie nicht zu nichts kommen.

Sedulò moneo quæ possum pro mea sapientia. Ich vermahne sie so viel mir möglich/nach meinem geringen Verstande.

Tribulus noster est, si satis cerno. Es ist

Terentij
nacerato. D
laudi puta
ond maner
hil nisi sap
L. So vici
uter Weiss
· Mensch.
arras. Du
n Fleisch.
. Er hengt
ceptorum
einen gro
cultandi

us sum, hin
d habe ich
muß zusiehen
um pro mea
e so viel mit
Berstandt. Es
cerno. Es

ist von
Geste
A
mein
H
außfr
Ha
publ
Lärn
I
dir i
H
schlä
P
nich
I
wir
P
scen
Na
I
schw
E
Sch
l
Wi
Kri

ist vnser Spielgesell / wo mich nicht mein
Gesicht betreuget.

Amicus mihi fuit inde à pucro. Er ist
mein Freund gewesen von jugend auff.

Homo antiquà virtute & fide. Ein
aufrichtiger Mensche.

Haud citò mali quid ortum est ex hoc
publicè. Er hat wol sein Lebetag keinen
Lárm angerichtet. Act. 3. Scen. 4.

Illiberale facinus ex te ortum. Von
dir ist ein grosse Ubelthat hergerühret.

Haud paternum istuc dedisti. Darin
schlägestu deinem Vater nicht nach.

Pater nihili pendit. Der Vater passet
nichts darauff.

In te spes nobis sita. Auff dich verlassen
wir vns.

Persuasit nox, amor, vinum, adolescentia. Es hat jhn hierzu gebracht die
Nacht/ die Liebe/ die Jugend.

Ignorum tacitumq; est. Man hais ver-
schwiegen vnd zu gute gehalten.

Differor doloribus. Ich habe grosse
Schmerzen.

Una semper domi militiaeq; fuimus.
Wir seyn allezeit beysammen gewesen in
Krieges vnd Friedens Zeiten. An-

Animam relinquam potius, quam il-
las deteram. Ich wil lieber mein Leben las-
sen/ ehe ich sie wolte verlassen.

Quod mihi dederis hac de re consi-
lium, id sequar. Was du mir hierin gutes
rathen wirst das will ich folgen.

Quam estis maxime potentes, dites,
fortunati, nobiles, tam maxime vos
æquo animo æqua noscere oportet.
Je in höhern Ehren / vnd grösserem Reich-
thum ihre schwebet / je glückseliger vnd für-
trefflicher ihr immer seyd / je mehr gebühret
es euch der Gerechtigkeit nachzuleben.

Si vultis vos perhibere probos. Wenn
ihr wollt für ehrliche Biederleute gehalten
werden.

Actus 4. Scen. i.

Nunc eum maxime operis aliquid fa-
cere credo. Ich glaube er sey schon in voller
Arbete.

Vtinam quidem, quod cum salute ejus
fiat, ita se defatigarit velim, ut triduo
hoc perpetuò prorsum è lecto nequeat
surgere. Gott gebe jedoch daß es ihm ohne
Schaden sey (daß er sich also abmatte/ daß
er in dreyen Tagen nicht könne auf dem
Bette auffstehen.

Mi-

Terentij
potius, quam
er mein Leben
gen.
hac de re
mir hierin
legen.
potentes, die
n maxime
cere opono
rosserem Re
seliger und
mitte gehörte
chzuleben
probos. Den
leute gehörten
i.
ris aliquid fa
schon in voller
im salutem
m, ut triduo
cto nequeat
es ihm ohn
abmatte/ dan
ne auf dem
Mi-

hac de re
mir hierin
legen.
potentes, die
n maxime
cere opono
rosserem Re
seliger und
mitte gehörte
chzuleben
probos. Den
leute gehörten
i.
ris aliquid fa
schon in voller
im salutem
m, ut triduo
cto nequeat
es ihm ohn
abmatte/ dan
ne auf dem
Mi-

Mi
perpe
Zagn
Qu
ram d
were/
etwas
Egg
Sint
Cun
vem
math
F
gar
Ho
D
N
lich
N
aller
E
man
N
nich
I
Si

Miserè cupio hunc diem in lætitia
perpetuum degere. Ich wolte gern diesen
Tag mit Freuden zubringen.

Quam vellem etiā noctu amicis ope-
ram dari mos esset. Ach daß der Brauch
were/daß man guten Freunden des Nachts
etwas zu willen were.

Ego pulchre illius sensum calleo. Sein
Sinn ist mir wol bekandt.

Cum servet maxime, tam placidum, quam o-
vem reddo. Wenn er am heftigsten zörnet/
mache ich ihn so sansfmitig/ als ein Schaf.

Facio te apud illum Deum. Ich mache
gar einen heiligen Engel auf euch bey ihm.

Homini illico lachrymæ cadunt quasi puero.
Der Mensch weinet alsbald wie ein Kind.

Næ horro sum infælix. Ich bin war-
lich ein unglückselicher Mensch.

Natus est ferendis miserijs. Er ist zu
allem Unglück gebohren.

Amovebo illū. Ich wil ihn weg schaffen.
Hic nemo durare potest. Hie kan nie
mānd tawren.

Non audebam referire. Ich dorffte mich
nicht wehren.

Diminuetur tibi cerebrum. Du soll
Stosse bekommen.

K An-

Angiportū istud non est perviū. Man
kandurch das Gäßlein gar nicht kommen.

Hac multò propius ibis & minor est
erratio. Hierher könnet ihr näher gehen/vnd
euch weniger verirren.

Exadversum fabrica est. Gegen über ist
ein Zimmerhoff.

Cyathos sorbillans paulatim hunc
producam diem. Ich wil mit essen vnd
trincken diesen Tag zubringen.

Act. 4. Sc. 3. Si quid peccatum est/corrigam. Ich
etwas verschen das will ich ändern.

Nunquam te aliter, atq; es in animum
induxi meum. Ich habe dich für keinen an-
dern Menschen gehalten als du bist.

Dolore ac miseria tabescere. Vergehen
für elende vnd bekümmernuß.

Te ipsum purgare ipsis coram, placabi-
lius est. Es dienet mehr zur Versöhnung/
weni ihr euch selbst in der Person entschuldigt

Act. 4. Sc. 4. Discrucior animi, hoccine de impro-
viso mali mihi objici, tantum, ut neq;
quid de me faciam, neq; quid agam cer-
tò sciam. Es kränket mich im Herzen daß
ich so geschwind in solch elende geraihen/ds
ich bald selber nit weiß wie ichs anfangen sel

Mem.

erentij
est per viii. M.
ur nicht konn
bis & minor
näher gehn

et. Egenib

aulatim hau
il mit ehem
en.
corrigam.
ndern.
es in anima
für klein
du bist.
erc. Verges

ram, placabi
Versöhnung
kenischuldig
e de impro
um, u ne
dagam cer
Herzen dor
gerathen. O
nfangen sel
Mem.

M

timo

Glied

stürze

Pe

zih

Hälf

Q

ba.

Har

S

tua

gen

ten

C

I

dic

A

huc

gut

sol

ha

xix

23

Membra metu debilia sunt, animus
timore obstupuit. Es zittern alle meine
Glieder für Furcht / mein Gemüthe ist be-
stürzt für bekümmernuß.

Pectore nihil consistere consiliij quit.
Ich befindet durchaus keinen Rath noch
Hülffe bey mir.

Quomodo me expediam ex hac tur-
ba. Wie soll ich auf diesem verwirreten
Handel auffkommen.

Satis diu verba nobis dedisti, satis nos
tua frustrata est fides. Du hast uns lange
genug mit verlogenen Worten auffgehal-
ten und betrogen.

Concede hue, Rom hieher. 444, Scen. 5.
Lude hunc aliquantis per. Zumme le
diesen etwas.

Amicus quidam me à foro abduxit
huc advacatum sibi. Es nahm mich ein
guer Freund vom Markt hieher / daß ich
solte seyn Beystandt seyn.

Virgo orba est patre. Das Mägdelein
hat keinen Vater.

Hic meus amicus illi est genere pro-
ximus. Dieser mein Freund ist jhr nechster
Verwandter.

Factum est à nobis duriter, immisericorditerq; atq; etiam si dicendum magis aperte, illiberaliterq;. Ihr habt hierinnen vnsfreundlich vnd vngütlich gehandelt/ vnd wann mans recht sagen soll / so seyd jhr gar zu sehr der Schärffe nachgangen.

Quid illi credis esse animi. Wie meinet jhr wold dasz jhr zu muthe sey.

Adversus illum causam dixit, cui venerat advocatus. Er hat dem etwas zum Nachtheil geredet / der jhn zum Beflände erbeten.

Deus me oderit, ni magis te amo,
quam oculos meos. Gott straffe mich/
wenn ich dich nicht lieber habe als meine
Augen.

Pater est amandus, atq; in sinu gestandus. Den Vater sol man lieben/ auch hoch vnd werth achten.

^{144 sc. 6} Defessus sum ambulando, perreptavi omne oppidum ad portam, ad lacum, quo non? Ich habe mich müde gegangen/ ich bin die Stadt auff vnd nieder gelauffen/ bis ans Thor/an die Schwemme/ ich wüste fast nicht wo ich nicht hinkommen.

^{144 sc. 7} Fero ad te ingentia flagitia adolescen-

Cerentij

luriter, immo

dicendum

Ihr habt ihm

stillich gehand

n soll / so spät

ichgangen.

aimi. Wem

e sey.

m dixit, cur

dem etwas

zum Verlust

magis temo

it straffe nich

habe als man

n sinugsta

bin / auch hoch

, perreptari

n, ad lacum,

de gegangri

er gelauffen

ne, ich wahr

en.

icitia adole

scen

scent
des Ju
Si
lare
that
dich R
richo C
ani
iche I
den C
dec
pti
dich
büh

Ho
va
mu
zu

8c

scentis. Ich muß dir etliche Bubenstücke des jungen Gesellen erzählen.

Si non ipsa re tibi factum dolet, simulare certe est hominis. Wan̄ dir die Ubelthat nicht so groß zu wieder were/möchtest du dich doch stellen/ als wenns dich verdrösse.

Res composita est. Die Sache ist richtig.

Cum non queo mutare, fero æquo animo. Weil ichs nicht ändern kan/trage ich es gedultig.

Ille restim ductans saltat. Er führet den Reynen am tanzen.

Omitte istam iracundiam, atq; ita uti decet, hilarem ac lubentem te fac in nuptiis. Las̄ deinen Zorn fahren/ und mache dich lustig in der Hochzeit wie es sich gesöhret.

Illa domus est sumptuosa. In dem Hause gehet viel darauff.

Ipsa salus si cupiat hanc familiam servare non posset. Eine solche Haushaltung muß zu grunde gehen/ wan̄ auch das Glück zu Thür und Fenster hinein regnete.

Curasti te molliter. Du hast dich wol gewartet.

Actus 5. Scen. I.

Exemplum vides disciplinæ. Da sihe-
stu ein Exempel der Hauptzucht.

Curabo exemplum ut sis omnibus.
Ich wil so mit dir vmbgehen/dass sie alle sich
an dir spiegeln sollen.

^{Act. Scen. 2.} Nonne manum abstines mastigia.
Helfest du die Hände nicht du Bube.

Haud commodus illis eris commes-
fator. Du wirst ihnen kein willkommener
Gast seyn.

Turbæ silescunt. Der Lärm stillt sich.
Edormiscam hoc villi. Ich will den
Rausch außschloßen.

^{Act. Scen. 3.} Ille est communis corruptela nostro-
rum liberorū. Er versöhret unsere Kinder.

Reprime iracundiam, atq; ad te redi.
Mäßige deinen Zorn vnd komme wieder zu
dir selber.

Rem ipsam putemus. Lasset uns dem
Handel etwas nachdencken.

Ausculta paucis, nisi molestum est.
Höre mir doch ein wenig zu wanns dir nicht
beschwerlich ist.

Id me mordet. Das ist mir zu wieder.
Ean-

disciplinae. Dis
ceptuote.
ut sis omnibus
habet das si aliis
stines mastigis
he du Bubu
lis eris come
rin willkoma
er Lärm stell
illi. Iphila
rruptela nobis
et vasere sumus
, atq; ad temp
comme wichti

Eandem illam rationem antiquam obtine. Bleibe auff dem Sinne.

Ille conservat, querit, parcit, facit, quamprimum ut liberis relinquat. Er hält das Sein zu rahte / karget / vnd fräget / damit er seinen Kindern etwas müge hinterlassen.

Gloriam tu istam obtine. Ich will die den Ruhm gerne gönnen.

De summa nihil decedit. Er verleuret am Haupestuhl nichts.

Si in animo hæc verè cogitas. Wann du dis rechte bey dir betrachtest.

Multa in homine sunt signa ex quibus conjectura facilè fit. Es hat ein Mensch viel Merckzeichen an ihm / darauf man leicht abnehmen kan / wie er geartet ist.

Da te hodie mihi, exporridge frontem. Lhu mir heut den Gefallen / vnd mache dich lustig.

Cras cum prima luce ibo rus. Morgen will ich / so bald es Tag wird / auff das Land gehen.

Tam excocta atq; atra est, quam carbo. Sie ist von den Sonnen so verbrändet / vnd so schwartz wie ein Kohle.

^{9. S. 14.} Id esse verum ex me cuivis facile est
noscere. Das solches wahr sey/kan man an
mir leichtlich sehen

Egit vitam in ocio, in convivijs, cle-
mens, placidus, nulli lèdere os, arridere
omnibus. Er hat ein stilles/ ruhsames Le-
ben geführet / hat sich zur Gesellschaft ge-
halten/ ist allezeit gütig vnd sanftmütig ge-
wesen / hat niemand mit Willen erzörnet/
ließ sich jedermans Weise wosgesallen.

Sibi sumptū facere. Das seine verzehren.

Duxi uxorem, quam ibi miserrimam
vidi? nati filij, alia cura. Ich habe mich in
Ehestandt begeben/ darinnen viel Unglück
erfahren / wie ich zween Söhne mit meinem
Weibe gezeuge/ hatte ich mehr Sorge.

Hoc pro labore fructus fero, odium.
Für meine Mühe vnd Sorge bekomme ich
diesen Lohn/ daß sie mir Spinne seind sind.

Illi credunt consilia. Ihm vertrawen
sie ihre Heimlichkeit.

Non feram posteriores. Ich will nicht
der geringste seyn.

^{14. S. 15.} Ne abeas longius. Gehe nicht zu weit.

Servum ~~es~~ haud illiberalēm præbes te.

Du bist ein frommer vnd getreuer Knecht.

Ob

Terentij

cuius facile
r sey kan man

n convivijs d

dere os arde

es/ ruhsame s

Gesellschaft

sansfimüng

Gillen erzö

oßgefallen.

seine verzäh

bi miserrima

ich habe mich

n viel Angst

ne mit mena

ch Sorge.

fero, odium

ne bekomme ich

nne feind sind

ihm vertraut

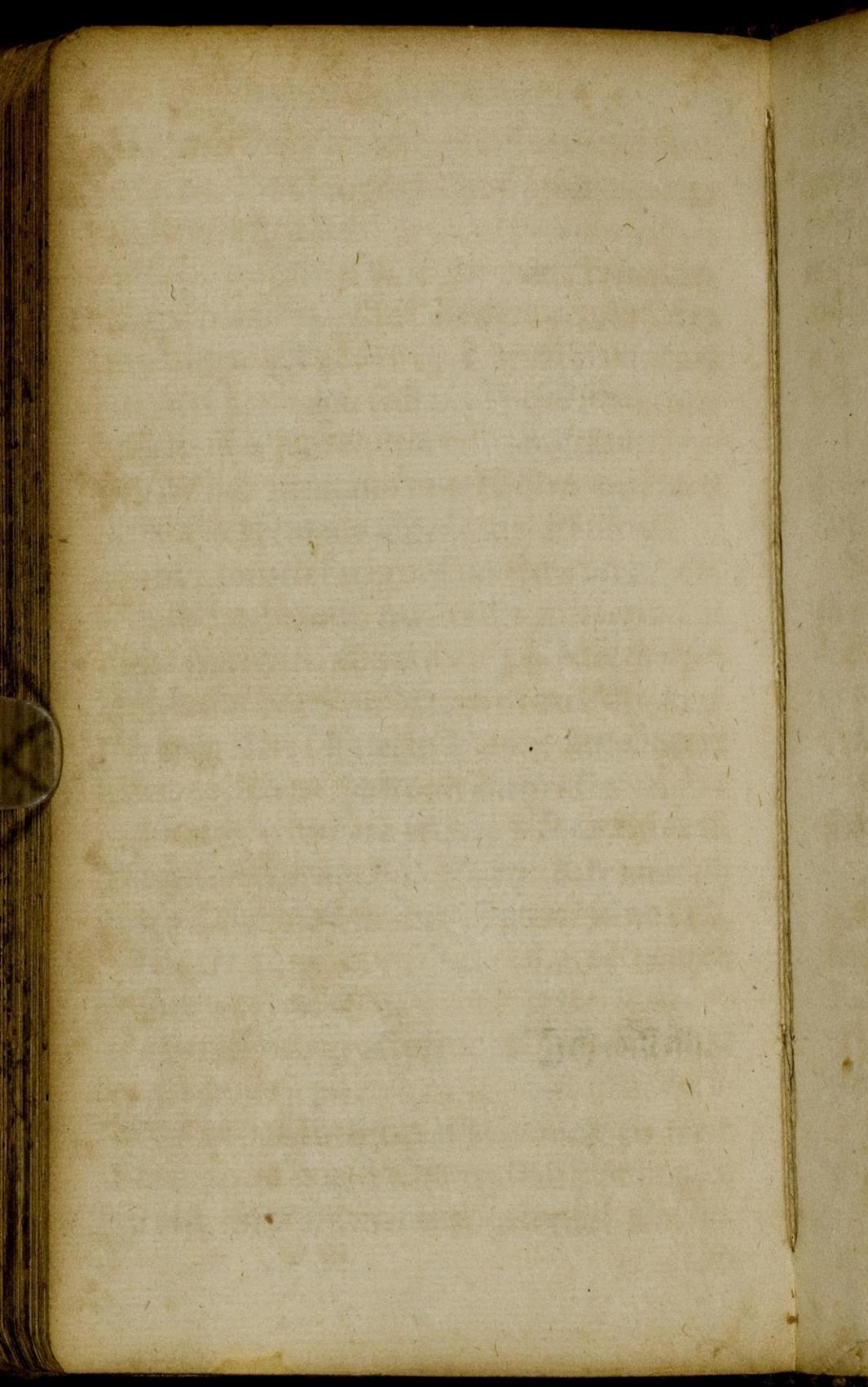
Ich will nicht

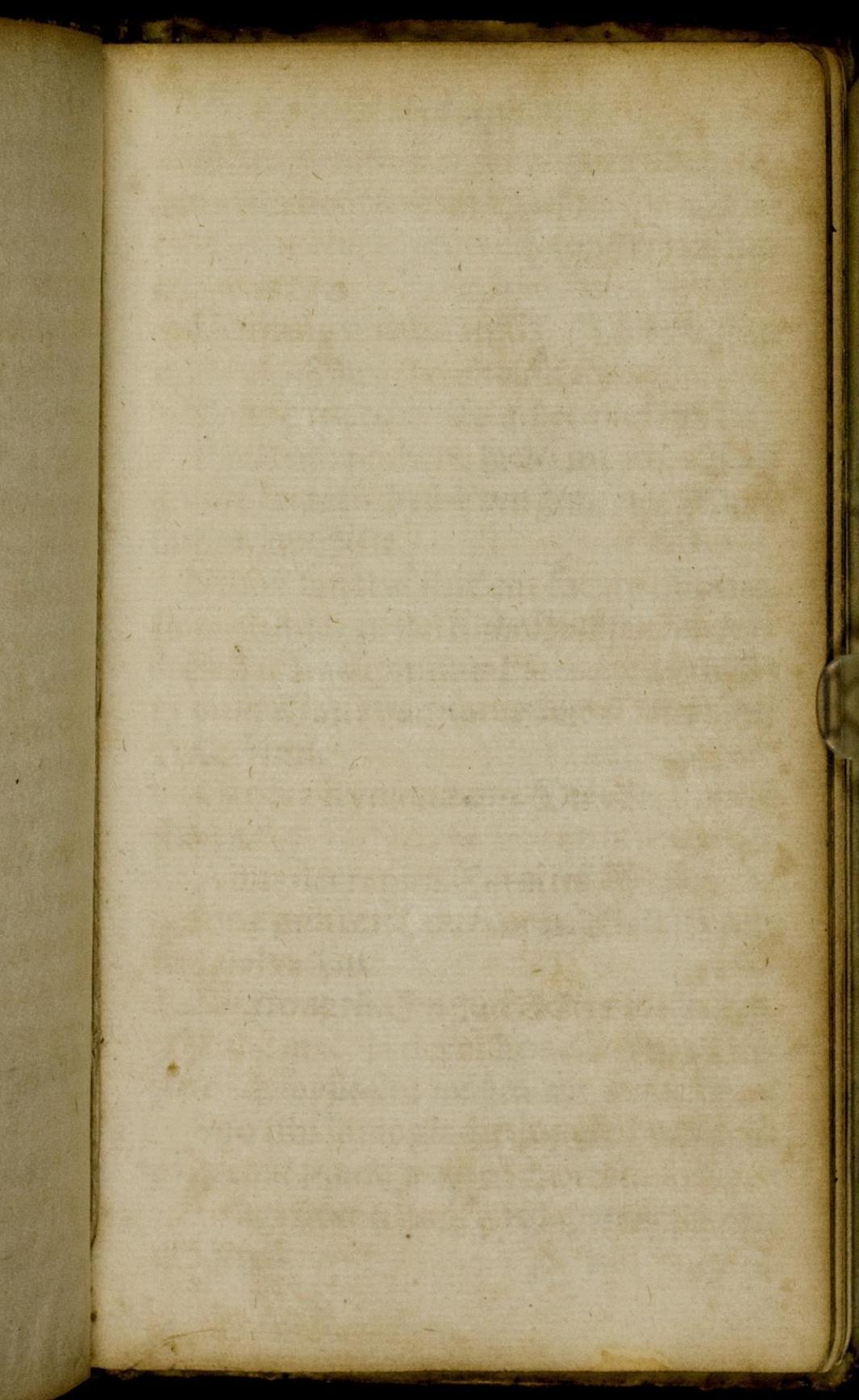
nicht zu weit

n præbes ic

euer Knecht.

Ob





Ob
benst
dir die
weiz v
Me
mich d
Be
Pa
gerad
auß
Ni
sie w
Et
ist m
Aff
G
sing
A
I
das
Lo
H
sen
S
ge
J
ner

Ob eam rem si quid usus' venerit, lu-
bens tibi benefaciam. Deswegen will ich
dir dienen vnd beforderlich seyn/wo ich nur
weiss vnd kan.

Act 5. Scen. 6

Meditor esse affabilis. Ich befleissige
mich das ich moege freundlich seyn.

Bene procedit. Es geht glücklich fort.
Paulatim plebem facio meam. Nach
gerade bringe ich euch den gemeinen Mann
auff meine Seite.

Act 5. Scen. 7

Nimis sanctas student facere nuptias.
sie wollen gar zu stattliche Hochzeit machen.

Et natura & animo Pater meus est. Er
ist mein Vater von natur/vnd Väterlicher
Affection.

Canere hymenæum. Die Brautmesse
sing.

Act 5. Scen. 8

Anus decrepita. Ein altes Weib.

Idne mihi estis auctores. Wolt ihr mir
das wol rathen.

Locitare agrū. Ein stück Ackers verheuren.

Hanc maculā decet nos effugere. Die-
sen Schandslecken müssen wir aufwischen.

Suo sibi hunc gladio jugulo. Ich schlae
ge ihn mit seinem eigen Schwerdt.

Act 5. Scen. 9

Frugi homo es. Du bist ein rechtschaffes-
ner Kerll.

K v

Vti-

Utinam hoc perpetuum fiat gaudium.
Wolte Gott daß diese Freude möchte immer wehren.

Quod proluvium quæ isthæc subita
est largitas? Was bedeutet diese Ver-
schwendung vnd Meldigkeit?

Facilem te & festivum putant. Sie
halten dich für gütig vnd freundlich.

Impense cupio. Ich begehre es heftig.
Obsecundare alicui in loco. Einan-
nach Gelegenheit willfahren.

Phraseologia è Terentij Hecyra.

NOva intervenit calamitas. Es hat sich
ein newer Unrat zugetragen.

Populus studio stupidus in funam-
bulo animum occupavit. Das Volk hat
mit grossem eyffer vnd ernst den Eienenslie-
ger zugesehen.

Orator ad vos venio, sinite exorator
ut sim. Ich komme zu euch als ein Wort-
halter oder Advocat / nehmet meine Wer-
bung im guten auff.

Fecit hæc adolescentior. Der hat er
in seiner Jugend gethan.

Dubia eit fortuna scænica. Es ist ein
ungeriſſ ding Comedien zu agiren.

Spe incerta, certum mihi laborem